

REVISTA ȘCOLARĂ JUDEȚEANĂ "ACEȘTIA SUNTEM NOI"

Realizată în cadrul
Proiectului European Erasmus+

"MY CLASSROOM MAGAZINE"

HUȘI - 2016

NR.2



COLECTIVUL DE REDACȚIE:

Coordonator revistă:

Prof. Andrescu Mihaela

Coperta revistei:

eleva Păcuraru Florentina

Redactor-șef:

eleva Păcuraru Florentina

Toate drepturile aparțin autorilor

**Responsabilitatea pentru conținutul materialului
publicat aparține în exclusivitate autorilor**

Romanian version
SPIRITUL CRĂCIUNULUI
- CREAȚIE PROPRIE -

Eleva PĂCURARU FLORENTINA, clasa a IX-a Servicii
Colegiul Agricol "Dimitrie Cantemir" Huși, Vaslui – România
Prof. coordonatori ANDRESCU MIHAELA
Și MIK MIHAELA EVELINA
Traducere realizată de prof. GARBATIUC LAURA

Adu-ți aminte de copilăria ta
Ca de-o poveste fără de sfârșit.
Adu-ți aminte de toată lumea ce-aștepta,
Pe cine oare, te-ai gândit ?
Pe-acel Moș cu daruri multe,
E Moș Crăciun din magica poveste.

Priveai cu nerăbdare la cerul plin de fulgi
Să-l vezi împreună cu ai lui reni dragi.
Spre seară tu adormi
Cu gândul spre noi lumi.
Dimineață te trezești
Sub brad tu oare, ce găsești ?

Multe dulciuri, jucării, tot ce ți-ai dorit.
Ce fericire, în acele clipe ai simțit ?
Dar la al tău vecin, Moșu' n-a venit.
Poate așa i-a fost menit,
Dar, darnic suflet ai avut
Și un Crăciun frumos tu i-ai făcut.

Acest Crăciun nu cred că-l poți uita
Fericirea lui e cea mai mare fericire a ta.

English version
CHRISTMAS SPIRIT
- OWN CREATION -

Student PĂCURARU FLORENTINA, 9th grade
at Agricultural College "Dimitrie Cantemir", Huși, Vaslui - Romania
Teachers coordinators: ANDRESCU MIHAELA
and MIK MIHAELA EVELINA
Teacher translator: GARBATIUC LAURA

Remember your childhood
As an endless tale.
Remember that everybody is waiting,
Wonder who, have you thought ?
That Santa with lots of gifts,
He is Santa Claus from the fairy tale.

You were watching anxiously the sky full of snowflakes
To see HIM together with his dear reindeers.
Towards the night you fell asleep
Thinking of new worlds.
In the morning to awake
Under the tree I wonder, what you find ?

Lots of sweets, toys, everything you wished for.
What joy, in those moments have you felt ?
But to your neighbour, Santa didn't come.
Maybe that was meant to be,
But generous soul you had
And a nice Christmas you prepared.

This Christmas I don't think you will forget,
His happiness is your greatest happiness.

Românii sărbătoresc pe 24 februarie
„DRAGOBETELE”,
echivalentul lui Valentine's Day.

Iubește româneste !

Romanian version

24 Februarie – Sărbătoarea tinereții și a iubirii la români
Creată de eleva Florentina Păcuraru - Echipa Huși



Pe praga unei case
Plînge-o tîndră copilă
Cu inima și-o frîncă
De dor și jale.

În liniștea nopții
Se aud ale ei suspine
Rupte, dinăuntru' inimii
Pentru cel ce nu mai vine.

- Uită, fata mea de el
C-a uitat și el de tine.
- Nu-i așa, mamă de fel
Îl cunosc eu foarte bine.

- Hai, îmbracă-te de horă
Și lași, uită ce a fost
Și gândul să-ți zboare
Fără niciun rest.

Fata, departe de horă sta
Și din gură așa cânta:
„24 februarie, azi aștept,
Aștept, aștept,
Dragobete să-mi aduci,
Să-mi aduci, să-mi aduci,
Pe prințul cel iubesc
Că fără el nu mai trăiesc”.

Pe la apăsate prietene' aparc
Și îi fură sărutare.
- Draga mea, nu te-am uitat
Ci ce gându' măcar la tine-am stat.
Nu vei mai pleca în țări străine
Unde-a zilele haine,
Voi rămâne lângă tine
Și te lingă mine,
De azi, 24 februarie
Pînă în veci.

24 februarie

Dragobete

Romanians celebrate on the 24-th
of February, "DRAGOBETE",
the equivalent of Valentine's Day.

Iubește româneste

English version February, 24-th -
Romanians celebration of youth and love
created by the student
Florentina Păcuraru
from Romanian team Huși

On the porch of a house
A young child is crying
With a broken heart
Of longing and sorrow.

In the silence of the night
Her sighs are heard
Broken from the inside of the heart
For the loved one who isn't coming.

- Forget about him, my dear
Because he forgot about you, too.
- It isn't like this my mother
Because I know him very well.

- Come, dress up for the hora
And forget about what it was
And let your thought fly somewhere.

The girl away from the hora stayed
And this is what she sang
"24-th of February, today I'm waiting
I'm waiting, I'm waiting,
Dragobete to bring me
Bring me, bring me,
The prince that I love
Because without him I can't live anymore."

From behind, the prince appears
And a kiss he stole from her
- My darling, I haven't forgotten you
And my thoughts for you
Always accompanied me.
I won't leave to foreign countries anymore
Where the days are bad and sad.
I will always be with you
And you always be with me,
From today 24-th of February
Till forever.

March 1st

Here it comes to our country
The expected spring.
With a warm kiss,
From a sunbeam.

Like a flock of birds
That enjoy with their songs,
The older and the newer
To make us more cheerful.

Like a blade of green grass
That laughs at the sun,
With a row of snowdrops
For the little ones.

We all wear dearly
The "Mărțișor", we don't forget.
That it is the symbol of spring
And the old ones are wearing, too.

On the 1st of March, in Romania we celebrate the coming of spring which implies the nature's revival, by giving to the love ones a symbol called "MĂRȚIȘOR" and represents a medalion tight with a red and white cord ("the white" symbolizes snow and "the red" symbolizes the colour of the sun in spring) by a folk legend.

1 Martie

Venit-a și la noi în țară
Mult așteptata primăvară.
Cu o caldă sărutare,
De la o rază de soare.

Cu un stol de păsărele
Ce ne cântă cântecele,
Și mai vechi, dar și mai noi
Să ne facă mai vioi.

Cu un fir de iarbă verde
Ce parcă la soare râde,
Cu un rând de ghiocci
Pentru cei mai mititei.

Toți la piept cu drag purtăm
Mărțișorul, nu uităm.
Că-i simbolul primăverii
Ce-l poartă și bătrâneii.

Created by student

PĂCURARU FLORENTINA

ROMANIAN TEAM HUȘI

Dedicated to MOTHER
on MARCH 8th
Created by student
PĂCURARU FLORENTINA
ROMANIAN TEAM HUȘI

Mother's eyes

**They always accompany me,
They always were waiting for me,
Two eyes of lilies-of-the valley,
Two eyes of a shining star.**

**These eyes are mother's eyes
That give light to the day,
Creating new universes
That with love you can admire.**

**Without them the springs will dry,
Without them the birds will fly,
Without them the sun won't rise,
Without them there will be nothing else to see.**

Ochii mamei

**Mereu mă însoțeau,
Mereu mă așteptau,
Doi ochi de lăcrămioare,
Doi ochi de stea strălucitoare.**

**Acești ochi sunt ochii mamei
Ce dau lumină zilei,
Creând noi universuri
Ce cu drag să le admiri.**

**Făr' de ei izvoarele-ar seca,
Făr' de ei păsările-ar pleca,
Făr' de ei soarele n-ar răsări,
Făr' de ei nimic nu s-ar zări.**

Romanian Version

BUNA VESTIRE

Compusă de Florentina Păcuraru

Romanian team Huși

Venit-a Îngerul Gabriel
Să vestească Năsterea lui Emanuel,
Unei tinere fecioare
Ce inima curat-o are.

Fecioara se-nspăimântă,
De cuvintele Îngerului; tulburată,
Nu știa ce să mai creadă.
Se poate așa ceva?

Îngerul îi spune clar
Că de la Dumnezeu a primit har,
Să îl nască pe Hristos
Pentru poporul cel păcătos.

English Version

Good Announcement

Created by Florentina Păcuraru

Romanian team Huși

Here came the Angel Gabriel
To announce the birth of Emanuel,
To a young virgin
The one with a pure heart.

The young virgin frightens,
Because of Angel's words; confused,
She didn't know what to believe.
Is it possible something like this?

The Angel says her clearly
That from God she receives grace,
To give birth to Christ
For the sinful people.

Romanian Version

Paștele la români

Compunere realizată de eleva Florentina Păcuraru

Echipa română din Huși

Sărbătoarea Învierii Domnului ne reunește pe toți ai casei într-o atmosferă primitoare în jurul mesei frumos aranjată cu această ocazie.

Noi copiii, mergeam la bunici să ne vorbească despre patimile lui Iisus Hristos care a fost răstignit pe Cruce pentru izbăvirea neamului.

Ne întorceam acasă să o ajutăm pe mama la vopsitul ouălor înroșindu-ne mâinile miciute. Eram uimiți când o vedeam cum făcea cozonac, pască, sarmale, drob și friptură de miel, preparate specifice acestei sărbători la noi în timp ce tata tăia lemne pentru foc, scotea apă și o mai ajuta.

În seara Învierii, mergem cu toții la biserică să luăm Lumina Sfântă a Paștelui.

În ziua Paștelui toți membrii familiei se spală cu apa în care a fost pus un ou roșu pentru sănătate și o monedă pentru belșug, iar ultimul ia moneda.

A doua zi, ne întâlnim cu toții, prieteni și vecini, în jurul unei mese și vorbim despre această sărbătoare.

English Version

Romanian Easter

Composed by student Florentina Păcuraru

Romanian team Huși

The holiday of Resurrection of Christ, reunites all in a warm and welcome atmosphere round the table nicely arranged for this holiday.

We children, were going to grandparents to talk about Christ's scourging who was crucified on the Cross for mankind's salvation.

We were coming back home to help mother at dying eggs, with our little hands dirty of red paint. We were amazed when we saw her making sponge cake, feed, sarmale, block and roast lamb, specific food at romanians, while father was cutting wood and pulling out water helping her sometimes.

In the evening of Resurrection, we all go to church to get the Holy Easter light.

On Easter morning, all family members wash with water in which was put a red egg for health and a coin for wealth and the last who does that takes the coin.

On the second day, we meet all, friends and neighbours round table and talk about this holiday.

Romanian Version

Pâinea și Ștergarul

Poezie compusă de eleva Florentina Păcuraru
Echipa română din Huși

Mi-o amintesc pe mama adesea.
Mi-o amintesc pe mama făcând pâinea.
Pâinea pe care o împărțea la trei,
Acea pâine ieșită din mâinile ei.

O frământa cântând o doină,
O doină așa lină.
Poate în acele clipe-și amintea
Cum o privea pe-a sa mamă făcând pâinea.

Apoi plecând la treabă,
Cu pâinea învelită-ntr-un ștergar,
Să i-o ducă-n grabă
Tatei, bietului plugar.

English Version

The Bread and the Towel

Poem created by the student Florentina Păcuraru
Romanian team Huși

I often remember my mother.
I remember her making bread.
The bread that she divided to three,
That bread that she herself made.

She was making it singing a song,
A sweet song.
Maybe in those moments she remembered
How she was watching her mom making bread.

Then she was going to work,
With the bread covered with a towel,
To hurry bringing it
To my father, the poor plougher.

ROMANIAN VERSION

Pâinea și Sarea la români

Compunere realizată de eleva

Florentina Păcuraru

Echipa română din Huși

Alături de lapte și miere, pâinea este alimentul cu cea mai mare încărcătură sacră. De la controversata pâine din prezent, plină de afânatori și "E-uri" nocive, la pita coaptă în țest a bunicii, și de la lipiile din Orient la pâinile înmulțite de Hristos, acesta este alimentul care a marcat cel mai puternic evoluția lumii.

Pâinea, străvechi simbol al vieții, în tradiția creștin-ortodoxă, și sarea "mama lui Dumnezeu", cum este denumită în zicerile din popor, au constituit pentru români, două elemente cu caracter sacru. Cel mai cunoscut ritual este cel al întâmpinării oaspeților cu pâine și sare, în semn de dragoste, bunătate și omenie.

Femeile din Moldova se pregătesc să facă pâine în următorul mod: cu haine curate, cu broboada pe cap frământând cu grijă aluatul, în covata de lemn, cu făina cernută, cu apa curată de izvor, adăugând drojdie, îl fac să crească și apoi ung tăvile, aprind cuptorul, fac semnul crucii înainte de a-l pune la copt și în final pregătesc și un ștergar alb, pe care va fi așezată pâinea aburindă.

"Grâul este cinstea mesei, iar păpușoiul este hrana casei". Cel mai în vârstă sau mama face semnul crucii deasupra pâinii și apoi o rupe. Prima bucată este considerată ofrandă pentru cei morți și trebuie aruncată ritual pentru aceștia. Pâinea, întruchipare a hranei esențiale, semnifică trupul lui Hristos și se asociază vieții active; așadar, fiind întruchiparea lui Dumnezeu, românii o privesc ca pe o ființă vie.

Originea întrebuirii pâinii în cadrul serviciului religios datează încă de la începutul omenirii. În Vechiul Testament se spune că însuși Melchisedec, regele Salmului i-a adus lui Avraam ca ofrandă de mulțumire, pâine și vin și apoi le-a binecuvântat.

Dumnezeu îi spune lui Moise să pună pe masa de altar "pâinile puerii înainte".

Pâinea este folosită, de asemenea, și ca materie de bază la săvârșirea Euharistiei în cadrul Sfintei Liturghii, precum și la oficierea altor slujbe bisericești, cum ar fi Litia și parastasul.

În ziua de azi, puțini mai sunt cei care păstrează tradiția și prețuiesc pâinea. Oamenii, în special tinerii, nu cunosc adevărata valoare a pâinii: "dacă nu ai un bătrân atunci să-l cumperi" (spune un vechi proverb) fiindcă acesta îți va da povești sfinte de care te vei putea sprijini de ele, în orice moment al vieții tale.

ENGLISH VERSION

Bread and Salt at Romanians

Composition created by the student

Florentina Păcuraru

Romanian team Huși

Beside milk and honey, bread is the food with the most sacred significance. From today's controversial bread full of harmful ingredients to the bread baked in oven and from the bread in the East to the bread that Christ multiplied, this is the food that strongly marked the evolution of mankind.

Bread, an ancient symbol of life, in christian-orthodox tradition, and salt "mother of God" as it is said in sayings, are for Romanians 2 elements with a sacred character. The most known ritual/habit is that of welcoming guests with bread and salt as a sign of love, hospitality and kindness.

Women in Moldavia prepare to make bread at home as follows: dressed with clean clothes having covered their heads, they knead the dough carefully in a wooden wash-bowl, let it grow, then put it in forms light the oven, make the sign of cross above it and bake it and finally prepares a white towel on which the steamed bread will be put.

"The wheat is the table honour and the corn is the food of the house". The eldest in the family makes the cross sign above the bread and then tears into pieces but the first piece is considered as an offering to the dead and needs to be given away for these. Bread is an essential food and signifies the body of Christ and is associated to active life; so, being the embodiment of God, the Romanians see it like a living human being.

The origin of using bread in the church service dates since the beginning of mankind. In the Old Testament it is said that Melchisedec himself, the king of Salem brought to Avraam as a thankful offering, bread and wine and then blessed them.

God says to Moses to put on the altar table "the bread" before other things.

In Romania, bread is also used for the Holy Liturgy as well as other church services as Litia and requiem.

Nowadays, there are few that value the bread and keep the tradition. People, the young ones in particular do not know the real value of bread: an old saying says "if you do not have an old person then buy one" because this old man will give you lots of good advice which you can use anytime during lifetime.

"ACEȘTIA SUNTEM NOI" HUȘI – 2016, NR.2
REVISTĂ ȘCOLARĂ JUDEȚEANĂ – MAGAZIN (CALEIDOSCOPI)
DEDICATĂ ELEVILOR DIN ÎNVĂȚĂMÂNTUL PREUNIVERSITAR

SUMMARY

1. My Classroom activities:

1.1. Poems and compositions created by the student Florentina Păcuraru - CADC Huși	3-10
1.1.1. Christmas Spirit	3
1.1.2. February, 24th - Romanians celebration of youth and love ("DRAGOBETE", the equivalent of Valentine's Day)	4
1.1.3. March 1st	5
1.1.4. Mother's eyes	6
1.1.5. Good Announcement	7
1.1.6. Romanian Easter	8
1.1.7. The Bread and the Towel	9
1.1.8. Bread and Salt at Romanians	10